

Les diverses situations de communication propres à l'ère actuelle de la société de l'information et à la globalisation des moyens de communication, nous imposent de considérer toutes les parties du discours susceptibles d'être transposées d'une langue à l'autre pour permettre un échange le plus efficace sans pour autant subir une perte d'information ou de signification.

Dans cette perspective, nous tenterons de présenter et de résoudre les défis découlant de l'emploi figuré du nom propre d'une langue à l'autre, notamment des unités lexicales et phraséologiques contenant un nom propre modifié en basant notre analyse sur des exemples français et macédoniens afin de tirer des conclusions et des réflexions plus générales pouvant se rapporter à d'autres paires de langues.

C'est à la suite d'une entreprise individuelle d'élaboration d'un dictionnaire français – macédonien regroupant des unités lexicales et phraséologiques présentant un emploi figuré du nom propre que nous avons été en mesure de constater la complexité de la tâche, tant du point de vue de l'identification / la sélection des unités et de la rédaction de cet ouvrage lexicographique que du point de vue de l'interprétation et des équivalences des unités lexicales recensées.

Quant il est question de l'(in)transposabilité d'une langue à l'autre des unités lexicales et phraséologiques contenant un nom propre modifié, nous avons déjà été en mesure de distinguer plusieurs cas de figure : l'existence d'une équivalence à l'identique, l'existence d'une équivalence intégrant un dérivé du nom propre sous la forme d'un adjectif déonomastique, l'existence de deux équivalences, l'équivalence par une locution figée, l'absence totale d'équivalence dans l'autre langue, etc.

Les raisons du caractère hétéroclite de ces équivalences doivent être reliées aux propriétés du nom propre modifié intrinsèques à la langue en question qui ne sont pas forcément les mêmes dans l'autre langue. En effet, il s'agit de traiter et d'analyser deux mondes en parallèle pour transposer le sémantisme du nom propre et rendre la communication possible. Il s'agit avant tout de transposer les aspects culturels, littéraires, historiques, politiques, sociétaux, etc. d'une langue à l'autre, ce qui relève parfois d'une mission impossible, car souvent le référent dans une langue, marqué par une grande notoriété et un pouvoir évocateur particulier, ne trouve pas son correspondant dans l'autre langue.

Aussi, le traitement lexicographique bilingue du nom propre modifié se base et dépend inexorablement du degré de lexicalisation du nom propre et de sa fréquence d'emploi, des connaissances extralinguistiques ou encyclopédiques, d'une approche considérant le nom propre modifié en contexte et comme un élément appartenant au discours et non à la langue, des connotations et des associations, etc., à savoir de toute une série d'éléments devant s'intégrer dans une unité textuelle caractérisée par la cohésion et la cohérence pour en saisir le sens.

Par conséquent, la rédaction d'un ouvrage lexicographique bilingue traitant le nom propre modifié est loin de présenter les caractéristiques d'un dictionnaire bilingue classique, étant à la limite entre un dictionnaire des noms propres, un dictionnaire encyclopédique, un dictionnaire de langue, un ouvrage regroupant des références culturelles, politiques, historiques, etc. et défiant toutes pratiques existant jusqu'à maintenant, d'autant plus que nous sommes témoins d'une grande profusion de l'emploi du nom propre modifié dans les médias et dans les autres formes de communication.

Bibliographie :

- Aleksoska-Chkatroska, Mirjana, "Essai de méthodologie pour le traitement lexicographique français – macédonien du nom propre employé figurativement". In : Lungu-Badea, Georgiana / Pelea, Alina (eds.): *Translationes*, No 3 – (In)Traductibilité des noms propres. Timișoara : Editura Universității de Vest, Centre d'études ISTTRAROM-TANSLATIONES, 2011 : 103-120.
- CORELA – Numéros Thématiques : *Le Traitement Lexicographique des Noms Propres*. [En ligne]. Mis en ligne le 02 décembre 2005.

- Flaux, Nelly. « L'antonomase du nom propre ou la mémoire du référent ». *Langue Française*, 1991, 92, 1 : 26 – 45.
- Gary-Prieur, Marie-Noëlle. « Le nom propre constitue-t-il une catégorie linguistique ? ». *Langue Française*, 1991, 92, 1 : 4-25.
- Gary-Prieur, Marie-Noëlle. « Le nom propre, entre langue et discours ». *Les Carnets du Cediscor*, 2009, 11.
- Jonasson, Kerstin. « Les noms propres métaphoriques : construction et interprétation ». *Langue Française*, 1991, 92 : 64-81.
- Kleiber, Georges. *Nominales : essais de sémantique référentielle*. Paris : Armand Colin, 1994.
- Künzli, Alexander. « Le traitement des noms de produits dans la traduction français-allemand ». *The Journal of Specialised Translation*, 2005, 4 (Juillet 2005) : 32-44.
- Lecolle, Michelle, Paveau, Marie-Anne, Reboul-Touré, Sandrine. « Les sens des noms propres en discours ». *Les Carnets du Cediscor*, 2009, 11.
- Léonard, Martine. « Grammaire du nom propre. Marie-Noëlle Gary-Prieur, 1994, Presses Universitaires de France, collection « Linguistique », 252 p. ». *Revue Québécoise de Linguistique*, 1994, 23, 2 : 155-160.
- Leroy, Sarah. *De L'Identification à la catégorisation : l'antonomase du nom propre en français*. Louvain : Editions Peeters « Bibliothèque de l'information grammaticale », 2004.
- Leroy, Sarah. *Le Nom propre en français*. Paris : Orphys « Collection l'essentiel français », 2004.
- Leroy, Sarah. « L'emploi exemplaire, un premier pas vers la métaphorisation ? ». *Langue Française*, 2005, 146 : 84-98 « Noms propres : la modification » (S. Leroy, éd.), Paris : Larousse.
- Louis, Patrice. *Du Bruit dans Landerneau : les noms propres dans le parler commun*. Paris : Arléa, 1995.
- Pierini, Patrizia. « Opening a Pandora's Box : Proper Names in English Phraseology » [« Ouvrir la boîte de Pandore : les noms propres dans la phraséologie anglaise »]. *Linguistik Online*, 2008, 36, 4.
- Shokhenmayer, Evgeny. « Circulation du nom propre recatégorisé ». *Discours rapportés, citations et pratiques sémiotiques*. Nice : France, 2009. [En ligne]. Mise en ligne HALSHS-00474805, Version 1, 20 avril 2010.
- Shokhenmayer, Evgeny. « Les métamorphoses du nom propre modifié entre le français et le russe ». *Langues et textes en contraste*. Växjö : Suède, 2009. [En ligne]. Mise en ligne HALSHS-00530817, Version 1, 29 octobre 2010.
- Siblot, Paul, Leroy, Sarah (2000) « L'antonomase entre nom propre et catégorisation nominale ». In: *Mots*, juillet 2000, 63 : 89-104.
- Szerszunowicz, Joanna. « Decoding Phraseological Units as a Socio-linguistic Problem (on the exemple of onomastic idioms) » [« Décoder les unités phraséologiques en tant que problème sociolinguistique (sur l'exemple des expressions onomastiques) »]. *Nation and Language Modern Aspects of Sociolinguistic Development*, 2008, Third International Conference, 9-10 Octobre 2008, KTU Panevėžys Institute Centre of Languages, 118-121.
- Vaxelaire, Jean-Louis. « Le noms propre en contexte – une approche lexicologique ». [En ligne]. URL : perso.univ-lyon2.fr/~thoiron/JS%20LTT%202005/pdf/Vaxelaire.pdf.
- Vaxelaire, Jean-Louis. « Nom propre et lexicographie française ». *CORELA – Numéros Thématiques : Le Traitement Lexicographique des Noms Propres*, 2005 [En ligne]. Mis en ligne le 02 décembre 2005.
- Vaxelaire, Jean-Louis. « Pistes pour une nouvelle approche de la traduction automatique des noms propres ». *Meta : Journal des Traducteurs/Meta : Translators' Journal*, 2006, 51, 4 : 719-738.
- Vaxelaire, Jean-Louis. « Etymologie, signification et sens ». *Congrès Mondial de Linguistique Française – CMLF'08*, 2008, Paris : Durand, J., Habert B., Laks B. (éds.), Institut de Linguistique Française : 2187-2199.
- Атанасов, Петар, Попоски, Алекса, Димовска-Калајлиевска, Љубица. *Француско-македонски речник*. Скопје : Македонска книга, Просветно дело, 1992. [Atanasov, Petar, Poposki, Aleksa, Dimovska-Kalajlievska, Ljubica. *Dictionnaire français – macédonien*. Skopje : Makedonska kniga, Prosvetno delo, 1992].
- Конески, Блаже. *Речник на македонскиот јазик со српскохрватски толкувања*. Скопје : Македонска книга, 1986. [Koneski, Blaze. *Dictionnaire de la langue macédonienne avec interprétations serbo-croates*. Skopje : Makedonska kniga, 1986].
- Конески, Кирил & al. *Толковен речник на македонскиот јазик*. Скопје : Институт за македонски јазик “Крсте Мисирков“, Т. 1, 2003, Т. 2, 2005, Т. 3, 2006, Т. 4, 2008. [Koneski, Kiril & al. *Dictionnaire analogique de la langue macédonienne*. Skopje : Institut za makedonski jazik « Krste Misirkov », Т. 1, 2003, Т. 2, 2005, Т. 3, 2006, Т. 4, 2008].
- Попоски, Алекса, Атанасов, Петар. *Македонско-француски речник, Dictionnaire macédonien-français*. Скопје : Детска радост, 2007. [Poposki, Aleksa, Atanasov, Petar. *Makedonsko-francuski recnik, Dictionnaire macédonien-français*. Skopje : Detska radost, 2007].